

О ПРОБЛЕМЕ ВЫДЕЛЕНИЯ ОПОРНЫХ СИГНАЛОВ ПРИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛЕМИЧЕСКИХ СТАТЕЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ)

ON IDENTIFYING REFERENCE SIGNALS WHILE INTERPRETING TEXTS (BASED ON POLEMICAL ARTICLES FROM THE FRENCH PRESS)

N. Makarenko
N. Naumenko

Summary. The article aims to find out how the selection of semantic reference signals contributes to perception of a foreign language text by students learning French as a second foreign language. There is an integrated system of assignments based on the material of polemical articles from the French press. It is explained how the text information is processed and a new semantic complex is formed with the help of speech code mechanisms. It is noted that understanding of the text unites different language structures, refracts the personal experience of the recipient and his/her system of values. It is suggested that the difficulties in the text perception are connected with intra- and extralinguistic factors and can be overcome (to a greater or lesser extent) through developing sustainable cognitive skills.

Keywords: semantic reference point; universal subject code; cognitive system of thinking; discursive communication frame; personal meaning; epistemological response; polemical article; modality.

Макаренко Наталья Николаевна

К.филол.н., доцент, Московский государственный институт международных отношений (Университет); makarenko-etudes@mail.ru

Науменко Наталья Евгеньевна

Старший преподаватель, Московский государственный институт международных отношений (Университет); j19302@yandex.ru

Аннотация. В статье ставится задача выяснить, как выделение смысловых опорных сигналов способствует восприятию иноязычного текста студентами, изучающими французский как второй иностранный. Приводится комплексная система заданий на материале полемических статей из французской прессы. Объясняется, как с помощью кодовых механизмов речи происходит переработка информации текста и формируется новый смысловой комплекс. Отмечается, что понимание текста объединяет разные языковые структуры, преломляется через личный опыт реципиента и его систему ценностей. Высказывается мнение о том, что трудности при восприятии текста связаны с интра- и экстралингвистическими факторами и могут быть преодолены (в большей или меньшей степени) при выработке устойчивых когнитивных навыков.

Ключевые слова: опорный смысловой пункт; универсальный предметный код; когнитивная система мышления; дискурсивно-коммуникативная рамка; личностный смысл; гносеологический отклик; полемическая статья; модальность.

Статья посвящена проблеме восприятия иноязычного текста студентами, изучающими французский язык как второй иностранный. Материалом исследования служат полемические статьи рубрик «Analyse», «Opinion», «Débat», «Tribune», «Editorial» газет «Figaro», «Libération», «Monde diplomatique», журналов «le Point», «l'Express», «le Nouvel Observateur», «Sciences humaines». Обращение к теме опорных сигналов при интерпретации текста следует из многолетней работы со студентами, изучающими французский как второй иностранный, и наблюдения устойчивых трудностей, с которыми они сталкиваются при анализе полемической статьи. Необходимостью разработки комплексного подхода для облегчения понимания текста студентами не франкофонами объясняется актуальность данной статьи.

При написании статьи использовались понятия универсального предметного кода, введенного Н.И. Жинкиным; понятие трех когнитивных систем мозга, задействованных при понимании; понятие смыслового опорного

пункта [8, с. 175], а также понятие дискурсивно-коммуникативной рамки, введенное В.Г. Гаком.

Проблема понимания разрабатывалась на психолингвистическом и семантическом уровнях. В частности, А.А. Брудным, И.А. Зимней, А.А. Залевской, И.А. Рубакиным, А.Н. Соколовым, А.А. Смирновым, А.Н. Новиковым, Дж.Р. Серлем и др. Теория аргументации в ее имплицитном и эксплицитном аспектах разрабатывалась такими исследователями, как В.Г. Гак, А. Вежбицкая, А.Н. Алексеев, А.Н. Баранов, А.А. Ивин, Н.Д. Арутюнова, Н.И. Махновская, В.З. Демьянков, Х. Перельман и др. Проблеме логико-прагматического анализа языковых средств выражения аргументации посвящены научные исследования (диссертации) Селиванова В.И., Слесаренко И.В., Гончар Н.Н., Дашковой С.Ю. и др.

Понимание — это сложный многоуровневый процесс, который для обучающихся — не франкофонов — разворачивается на следующих уровнях: восприятие ин-

формации и ее перевод в универсальный предметный код. (Существует язык внутренней речи. Это предметно-схемный код, он непроизносимый, в нем отсутствуют признаки слов натурального языка. В нем нет последовательности знаков, а есть изображения, которые могут образовать цепь. Этот код отличается от всех других тем, что обозначаемое других языков в этом коде является вместе с тем и знаком. Поэтому такой код и может быть назван предметным [1, с. 35–38]);

преобразование поступающей информации в модель отрезка действительности и соотнесение ее с денотатом;

раскодирование полученной информации через имеющуюся в сознании реципиента модель образа мира.

При этом на первом и втором этапах у обучающегося неизменно возникают определенные преходящие трудности перекодировки иностранной речи, особенно если не закреплен принцип фонемо-графического соответствия. При интерпретации текста сначала автоматически активизируется первая когнитивная система, основанная на интуиции [9, с. 115]. Для того чтобы включилась вторая, основанная на логике (алгоритмическая), нужно участие третьей системы, сосредоточенной в префронтальной коре головного мозга, которая подавляет автоматизм мышления в тех случаях, когда необходимо многостороннее осмысление информации. Заключение, сделанное только на основе первой системы, эмоционально окрашено и может оказаться ложным. Система «подавления» формируется позже первой эвристической. Несовершенство ее механизмов и недостаточное развитие префронтальной коры у обучающихся приводит к неспособности правильно интерпретировать иноязычный текст, основываясь только на решениях, подсказанных эвристической когнитивной системой.

Необходимость глубокой интерпретации текста и извлечения из него имплицитной информации объясняется особенностями самих полемических статей. Газетно-публицистический стиль предполагает внутреннюю полемичность, связанную с представлением собственного мнения и аргументов автора статьи, а также с сопоставлением чужих точек зрения. Для правильной интерпретации полемической статьи обучающийся должен обладать следующими умениями:

- ◆ умение воспринимать общий замысел автора и в связи с этим замыслом понимать и анализировать элементы структуры аргументации;
- ◆ с помощью критического мышления распознавать взаимоотношения между имплицитным и эксплицитным планами текста;
- ◆ выделять необходимую информацию для дальнейшего критического осмысления.

Одной из сложных задач, как выяснилось, является умение определять тему и тезис статьи, а также иерархизировать информацию.

Газетная полемическая статья является авторской. Это значит, что в ней отражается точка зрения автора на мир, система его личностных смыслов. Кроме того, статья содержит пласт страноведческих и лингвострановедческих знаний, прошедших через авторскую систему координат. При этом при восприятии обучающийся воспринимает больше смысловых элементов, нежели их содержится в тексте [5, с. 110]. Это связано с тем, что любой читатель воспринимает текст опосредованно [2, с. 14]. Текст, транслирующий не столько реальную действительность, сколько знание автора о ней, неизбежно вызывает у реципиента «гносеологически отклик» [7, с. 30]. Он соотносится с уже имеющейся у него в сознании информацией, порождает новые личностные смыслы. Так, реципиент предвосхищает новую информацию еще на этапе прочтения заголовка, и эта «актиципация» [7, с. 72; 3, с. 31–33] дополняет содержание текста новыми приращенными смыслами. Таким образом, сжатый в концепт текст восстанавливается (с помощью механизмов универсально-предметного кода) из семантической памяти с помощью второй и третьей когнитивных систем мышления в новый «языковой субстрат» [2, с. 45]. Очевидно при этом, что для того, чтобы исходный текст (полемическая статья) мог быть переработан реципиентом на перцептивном, логико-семантическом и прагматическом уровнях, нужно сформировать необходимые для этого умения, о которых речь шла выше.

Одним из важных умений является умение выделять смысловые опорные пункты [5; с. 109].

Смысловые опорные пункты, или смысловые вехи [5, с. 108], — это семантические комплексы, которые служат своего рода путеводителем для реципиента. Они позволяют осмысливать текст отдельными фрагментами, по мере поступления сигналов: от зрительного до семантического уровня обработки информации. Пусковыми механизмами для запуска сигналов обработки информации являются ключевые слова. С помощью ключевых слов, которые для реципиента окажутся наиболее значимыми, поток информации входит в контакт с индивидуальной системой знаний, перекодируется и образует новое знание, которое соответствует авторскому замыслу и вместе с тем отражает индивидуальный взгляд на проблемы, изложенные в тексте. Ключевые элементы позволяют корректировать проблему сочетаемости невербализованного смысла и его вербализованного эквивалента, совместить объемы фактической и энциклопедической информации. Фрагменты знаний о тексте затем соединяются в единое целое.

По словам Н.И. Жинкина, «любая модальность человека может выступать в качестве опорного элемента» [5, с. 109]. Поэтому в роли ключевых слов могут выступать не только отдельные части речи (существительные, глаголы), но и фрагменты предложения, а также знаки препинания и даже просодические средства (интонация) при слуховом восприятии текста. В зависимости от этапа обучения, реципиент способен выделять ключевые элементы разной степени сложности и семантической нагрузки.

Поиск смысловых опорных пунктов существенно облегчается при наличии в тексте четкой дискурсивно-коммуникативной рамки. Дискурсивно-коммуникативная рамка — «совокупность метатекстовых средств, способствующих структурной организации высказывания и его коммуникативной направленности» [6, с. 7]. Дискурсивно-коммуникативная рамка обеспечивает когезию полемической статьи. Она ориентирует читателя, связывает элементы в единое целое, сигнализирует о намерениях автора и, конечно, несет стилистическую функцию. Дискурсивно-коммуникативная рамка состоит из морфологических средств (союзы, наречия, числительные — все они обеспечивают коннективную функцию, т.е. являются коннекторами) и синтаксических средств (предикативные и непредикативные синтагмы, как, например, «à cela trois causes»). Благодаря коннекторам обучающийся проходит по логическому пути вслед за автором статьи и осуществляет те же самые «локальные ходы» [7, с. 64]: добавляет, уточняет, противопоставляет, предполагает, видит перспективу, причинно-следственную связь, проводит аналогию, делает ссылку, уступку и т.д.

Ярко выраженная дискурсивно-коммуникативная рамка текста является еще одним способом фокализации реципиента на основных смысловых элементах и способствует более глубокому пониманию интенций автора.

Таким образом, ключевыми опорными пунктами могут являться не только слова, обозначающие предметы и действия, качества, это могут быть целые синтагмы (включая риторический вопрос), знаки препинания. Все они обеспечивают накопление необходимой информации для того, чтобы найти те точки соприкосновения, которые соотносятся с субъективным знанием и обеспечивают понимание на всех уровнях.

Прежде чем мы перейдем к анализу результатов работы в экспериментальных группах, рассмотрим основные этапы анализа полемической статьи и выявления опорных пунктов на примере статьи «France — Allemagne: l'usure d'un vieux couple», написанной Anna Quéré и опубликованной в ежемесячном журнале *Sciences humaines*

(https://www.scienceshumaines.com/france-allemande-l-usure-d-un-vieux-couple_fr_39522.html).

На первом этапе знакомства с текстом предлагается сосредоточиться на заголовке статьи. В полемической статье заголовок несет в себе ключевую информацию о ее содержании. Часто он содержит скрытый образ и апеллирует к индивидуальной системе образов обучающегося. В статье «France — Allemagne: l'usure d'un vieux couple» автор сравнивает взаимоотношения двух европейских держав в диахронии и синхронии. Для лучшего отображения взаимоотношений журналистка сравнивает их с отношениями внутри семейной пары, которая после долгих лет совместной жизни, взлетов и падений, переживает кризис в отношениях. Образ очень характерный.

На первом этапе предварительных упражнений следует направить обучающегося на поиск в заголовке имплицитной информации — образ, созданный метафорическим переносом. Затем следует спрогнозировать содержание статьи.

- ◆ Lisez le titre de l'article.
- ◆ Comment comprenez-vous l'expression « l'usure d'un vieux couple »? A quoi fait-on allusion?
- ◆ Pourquoi, à votre avis, on fait cette comparaison?
- ◆ A en juger par le titre, quel(s) sujet(s) aborde-t-on dans l'article?
- ◆ Lisez le « chapeau ». Confirmez-vous votre supposition?

Во многих полемических статьях авторы формулируют проблематику в виде «шапки». Это существенно облегчает понимание реципиентом, т.к. «шапка» является собой особый информационный «сгусток», которые развевается по мере прочтения текста.

«Шапка» рассматриваемой нами статьи продолжает образ, а также формулирует проблему, содержащуюся в словах « il y des raisons de s'inquiéter ».

Ознакомившись с заголовком, который вызвал «гносеологический отклик», следует, в продолжение темы, выяснить, что обучающимся известно о взаимоотношениях двух стран в историческом и политическом плане.

Следующий этап — это знакомство с текстом. Перед прочтением следует обратить внимание обучающихся на имена собственные, даты (и относящиеся к ним события), которые могут содержать ключевую информацию. Другим важным пунктом является наличие подзаголовков (intertitres). Читая статью, обучающийся выделяет наличие смысловых частей, разграниченных с помощью подзаголовков.

- ◆ Lisez l'article dans son intégralité en mettant en relief les faits datés.

- ◆ Relevez la mise en paragraphe.
- ◆ En combien de parties peut-on diviser le texte? Quel est le rôle de l'intertitre?

После первого прочтения необходимо прояснить следующие важные моменты: каков исторический и политический контекст, сопровождающий события, описанные в статье; почему автор обращается к событиям, произошедшим после Второй Мировой войны; с какой целью приводятся статистические данные.

- ◆ Quel est le contexte de l'article?
- ◆ Pourquoi la journaliste fait-elle référence aux événements de l'après-guerre?
- ◆ A quelle fin fournit-elle des données statistiques?

После ответов на эти вопросы, становятся ясны следующие ключевые моменты: отношения двух стран по-разному воспринимаются внутри самих государств. В статье два ключевых слова: couple (пара) и tandem (тандем), которые представляют разные векторы взаимоотношений и степень их общности.

- ◆ Quels sont les mots clés qui reflètent les rapports entre les deux pays?
- ◆ Quels types de relations traduisent-ils?

Подзаголовок в виде вопроса (Quel pilote?) важен тем, что предлагает вместе задуматься над характером этих отношений в ближайшем будущем. Примечательно, что автор не дает ответа на этот вопрос, тем самым подчеркивая, что конкретная фигура не столь важна, как важен вектор взаимоотношений. Риторический вопрос в статье — это способ доказательства, с одной стороны, с другой — установление обратной связи с читателем, который обязательно для себя попытается сформулировать ответ, получив стимул в виде вопроса.

Другим ключевым компонентом полемической статьи является модальность. Рассматриваемая нами статья содержит множественные компоненты модальности. Помимо уже изученных нами лексико-семантических и синтаксических средств, это включение в текст статьи цитат другого автора, апелляция к авторитетному мнению эксперта. Вводящие прямую речь глаголы содержат имплицитную сему убеждения: expliquer, rappeler, souligner — эти глаголы своим значением подводят читателя к необходимости войти в смысловое поле автора.

Условное наклонение (Conditionnel) также указывает на модальность. Оно смягчает категоричность вопроса и в то же время подчеркивает невозможность дать однозначный ответ.

Выявление компонентов модальности может осуществляться при повторном и последующих прочтениях статьи.

- ◆ Quel est le rôle des interrogations dans l'article?
- ◆ L'auteur donne-t-il sa réponse?
- ◆ Pourquoi emploie-t-il le mot « pilote »?
- ◆ Le rôle de pilote est-il pertinent pour un tandem ou pour un couple?

Нужно отметить, что возможно привести варианты ответа на первый вопрос, в случае если уровень обучающихся не позволяет самостоятельно выявить все компоненты модальности. Например:

- ◆ attirer l'attention à un terme particulier;
- ◆ obtenir la réponse;
- ◆ souligner une thèse, un argument;
- ◆ diriger l'attention du lecteur;
- ◆ faire réfléchir au problème soulevé.

При анализе статьи следует дать обучающимся возможность самим определить, все ли прецизионные (именно собственные, дни недели, даты, числительные и т.д.) слова имеют дополнительную семантическую нагрузку. Для этого выполняется следующее задание:

ШПосле прохождения всех этапов дается задание выделить все опорные смысловые пункты (ключевые слова и синтагмы) и сформулировать основные идеи (тезис(ы) и аргументы, подтверждающие тезис).

Сообразно с поставленной задачей — выяснить, как смысловые опорные пункты способствуют развитию навыков аналитического чтения, — в двух группах 4 курса, изучающих французский язык как второй иностранный в течение учебного года проводилась работа по формированию, тренировке и закреплению навыков «изучающего поискового чтения» [4, 177]. При этом особое внимание уделялось работе по выявлению смысловых опорных пунктов. Мы предположили, что ориентирование по ключевым «точкам» способствует правильной интерпретации текста.

В самом начале учебного года после первого контрольного чтения выявились следующие трудности: несформированность рецептивных лексико-грамматических навыков у некоторых обучающихся; сильное влияние первого иностранного языка (английского) на построение синтаксических структур французского языка. С большой долей вероятности можно было предположить, что при перекодировании информации через универсальный предметный код возникающие образы совмещаются с уже закрепленным знанием об образах первого иностранного языка, происходит смещение денотатов. Отсюда следовало значительное количество понятийных ошибок и смысловых неточностей. Первое просмотровое чтение дало низкий результат.

Количество обучающихся: 17

Степень понимания текста:

Высокая: 3 человека

Средняя: 8 человек

Низкая: 6 человек

Сильная языковая интерференция привела к необходимости применения комплексного подхода к анализу полемиического текста. Сначала обучаемые знакомились с текстом (кратким, не более 1500–2000 знаков). Затем отвечали на блок вопросов, имеющих целью определить степень его понимания. Вопросы сводятся к следующему: Кто? Что? Где? Когда? Почему? / Зачем? При этом не исключался частичный перевод сложных параграфов на русский язык. Некоторые фрагменты требовали дополнительного комментирования или объяснения со стороны преподавателя. Только после такой предварительной работы становилось возможным осуществлять поиск ключевых элементов, ориентируясь на дискурсивно-коммуникативную рамку. Следует заметить, что и элементы дискурсивно-коммуникативной рамки требовали особого подхода. Логико-понятийный аппарат носителей синтетических языков (русский, немецкий) должен адаптироваться к структуре языков аналитического типа (английский, французский). Тем не менее, владея английским языком, при изучении второго французского, студенты испытывали трудности при нахождении «локальных ходов». Поэтому, наряду с работой над текстом, проводилось закрепление навыков логического анализа языка: с помощью преподавателя выполнялись задания на поиск и употребление разного рода коннективов.

К концу первого семестра комплексной работы с текстом выявились следующие результаты:

Количество обучающихся: 17

Степень понимания текста:

Высокая: 5 человек

Средняя: 8 человек

Низкая: 4 человека

Во втором семестре предварительная работа с текстом стала сокращаться. Объем статьи вырос до 3000–3500 знаков. На ознакомление со статьей требовалось одно прочтение (ранее речь шла о нескольких прочтениях со словарем). При этом применялся принцип работы, рассмотренный выше (статья «France — Allemagne»). Обучающиеся научились извлекать информацию, в первую очередь, из заголовка и «шапки» статьи и прогнозировать ее содержание. При правильной интерпретации контекста статьи (событий, побудивших ее написание) ускоряется процесс глобального понимания текста и интенции автора. Сообразуясь с элементами дискурсивно-коммуникативной рамки, обучающиеся могли с уже меньшими трудностями выделять смысловые опорные

пункты. Это могли быть не только самостоятельные части речи, но и синтагмы. Более осознанно происходило и выделение компонентов модальности. Выделение смысловых опорных пунктов в начале работы над полемиической статьей способствовало постепенному наращиванию смысла и созданию целостного образа, который перекликался с картиной действительности, отображенной автором.

На основе выделения смысловых опорных пунктов обучающиеся формулировали тезис и подбирали аргументы. При этом внимание уделялось тому, чтобы они проговаривали и переформулировали основные идеи и аргументы для создания и закрепления в сознании ясного образа действительности. Важным этапом работы над уже проанализированным текстом был этап его критического осмысления, на котором учащиеся формулировали свое мнение по проблемам, поднятым в статье, высказывали предположения о дальнейшем развитии событий.

К концу второго семестра уровень глубокого восприятия текста повысился.

Количество обучающихся: 17

Степень понимания текста:

Высокая: 7 человек

Средняя: 7 человек

Низкая: 3 человека

При анализе результатов необходимо отметить следующее: наличие обучающихся, у которых не происходило повышения динамики, объясняется их низким базовым уровнем, нерегулярной работой и низкой мотивацией при изучении второго иностранного языка. Показатели среднего уровня связаны с неполным преодолением языковой интерференции, лексико-семантическими лакунами и экстралингвистическими факторами, одним из которых является регулярное выполнение заданий и самостоятельная работа. Нельзя также не учитывать когнитивные особенности, о которых говорилось выше: взаимодействие трех когнитивных систем мозга и преобладание одной из них.

Итак, в начале работы нами ставилась следующая задача: выяснить, как выделение смысловых опорных сигналов способствует восприятию иноязычного текста студентами, изучающими французский как второй иностранный. Для этого была разработана система заданий и в качестве материала использовались полемические статьи из французской прессы. В процессе работы мы наблюдали за тем, как с помощью кодовых механизмов речи происходит переработка информации текста и формируется новый смысловой комплекс, не идентичный воспринятому, но семантически совпадающий

с ним. Понимание текста объединяет разные языковые структуры, преломляется через личный опыт реципиента и его систему ценностей. Трудности при восприятии текста, как мы выяснили, связаны с интра- и экстралингвистическими факторами и могли быть преодолены

(в большей или меньшей степени) при выработке устойчивых когнитивных навыков. Работа над выделением опорных пунктов актуальна также при реферировании текстов и продуцировании монологических высказываний.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жинкин Н. И. О кодовых переходах во внутренней речи // Вопросы языкознания. М., 1964. № 6. с. 26–38.
2. Залевская А. А. Понимание текста: психолингвистический подход. Учебное пособие. Калинин, 1988. 95 с.
3. Зимняя И. А. Смысловое восприятие речевого сообщения как сложная перцептивно-мыслительно-мнемическая деятельность // Смысловое восприятие речевого сообщения. М., 1976. с. 5–33.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения французскому языку. М., 1990. 224 с.
5. Роднянский В. Л. О роли ключевого слова в понимании текста // Психолингвистические проблемы семантики и понимания текста: сб. научных трудов Калининского государственного университета. Калинин, 1986. 167 с.
6. Селиванов В. И. Дискурсивно-коммуникативная рамка во французской публицистической статье: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. М., 1994. 181 с.
7. Слесаренко И. В. Обучение устному аргументативному общению на основе текста газетно-публицистического стиля: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Томск, 2003. 298 с.
8. Смирнов А. А. Проблемы психологии памяти. М., 1966. 423 с.
9. Houdé Olivier. Le cerveau et les apprentissages / Olivier Houdé, Grégoire Borst. — Nathan, 2018. 335 p.

© Макаренко Наталья Николаевна (makarenko-etudes@mail.ru), Науменко Наталья Евгеньевна (j19302@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный институт международных отношений